

## Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Russian. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

К сожалению, я не говорю на Русском. У нас пока не хватает переводчиков, которые помогли бы нам, но мы можем использовать это руководство по переводу, чтобы вы получили всю нужную информацию. Это займет несколько минут, поэтому, пожалуйста, устраивайтесь поудобнее, а я просмотрю анкету, которую вы заполнили, и выберу вопросы, на которые нужно ответить. Спасибо вам за терпение.

### ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

### ВОПРОС №1

Согласно анкете, эта женщина **беременна**. Подтверждается ли это данными фактами:

- |  |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1) Несколько менструальных циклов (менструаций) пропущено? | Yes                      | No                       |
| --ИЛИ--  | Да                       | Нет                      |
| 2) Положительный результат теста на беременность?          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

### ВОПРОС №2

Согласно анкете у этого пациента **аллергия на ципрофлоксацин**. Является ли аллергия на ципрофлоксацин жизнеугрожающей в данном случае?

Например:

- 1) Отмечалась ли тяжелая реакция на ципрофлоксацин в прошлом?
- 2) Вызывает ли это вещество остановку дыхания или сердечный приступ?

Yes	No
Да	Нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 3**

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

**ВОПРОС №3**

Согласно анкете в анамнезе у пациента есть **судороги или эпилепсия** (конвульсии).

- 1) Были ли судороги в детском возрасте вызваны лихорадкой?
- 2) Бывают ли у пациента судороги в настоящее время?

Yes	No
Да	Нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 4**

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

**ВОПРОС №4**

Наблюдаются ли судороги чаще на фоне приема препаратов, принадлежащих к классу хинолонов? (Ципрофлоксацин является хинолоном. Любой препарат, название которого заканчивается на «-оксацин», относится к классу хинолонов.)

Yes	No
Да	Нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 5**

Does this person weigh less than 67 pounds?

**ВОПРОС №5**

Пациент весит менее 67 кг?

Yes	No
Да	Нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 6**

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

**ВОПРОС №6**

Согласно анкете у этого пациента **аллергия на доксициклин**. Является ли аллергия на доксициклин жизнеугрожающей в данном случае?

Например:

- 1) Отмечалась ли тяжелая реакция на доксициклин в прошлом?
- 2) Вызывает ли это вещество остановку дыхания или сердечный приступ?

Yes	No
Да	Нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## ПОЯСНЕНИЕ №1

В анкете указано, что женщина **беременна**, однако поскольку также отмечается **аллергия на ципрофлоксацин**, необходимо дать ей доксициклин.

Доксициклин может вызывать изменение цвета и нарушение формирования зубов у детей, матери которых принимали его во время беременности. Риск зависит от того, в каком триместре и как долго пациентка принимала это лекарство. По мнению экспертов в области медицины, в неотложных ситуациях с риском для жизни беременным женщинам можно давать доксициклин, если они не могут принимать ципрофлоксацин, поскольку польза от приема доксициклина в данном случае превышает потенциальный риск возникновения проблем с зубами у ребенка.

Если пациент не может глотать таблетки, я объясню вам, как растолочь таблетки доксициклина, чтобы пациент мог принять препарат с едой.

Важно, чтобы пациент принимал назначенное лекарственное средство до тех пор, пока он не проконсультируется с врачом по поводу назначения другого препарата. Даю вам письмо-направление. В нем содержится информация для врача о том, почему пациент не может принимать имеющиеся у нас препараты. Эта информация поможет врачу выбрать другой препарат, необходимый пациенту. Я также предоставляю вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

## TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## ПОЯСНЕНИЕ №2

В анкете указано, что женщина **беременна**, однако, поскольку она не может **проглотить таблетку**, необходимо дать ей доксициклин.

Доксициклин может вызывать изменение цвета и нарушение формирования зубов у детей, матери которых принимали его во время беременности. Риск зависит от того, в каком триместре и как долго пациентка принимала это лекарство. По мнению экспертов в области медицины, в неотложных ситуациях с риском для жизни беременным женщинам можно давать доксициклин, если они не могут принимать ципрофлоксацин, поскольку польза от приема доксициклина в данном случае превышает потенциальный риск возникновения проблем с зубами у ребенка.

Важно, чтобы пациент принимал назначенное лекарственное средство до тех пор, пока он не проконсультируется с врачом о назначении другого препарата — в жидкой лекарственной форме. Даю вам памятку о том, как растолочь таблетки доксициклина, чтобы пациент мог принять препарат с едой.

Даю вам также письмо-направление. В нем даны разъяснения о состоянии здоровья пациента, а также информация для врача относительно имеющихся в наличии лекарственных препаратов. Я также предоставлю вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

### **TELL - 3**

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

### **ПОЯСНЕНИЕ №3**

Согласно указанной информации у пациента есть некоторые проблемы со здоровьем, однако при необходимости применение доксициклина возможно. В настоящее время рекомендуется применение доксициклина, и важно, чтобы пациент принимал назначенный лекарственный препарат до тех пор, пока он не проконсультируется с врачом по поводу назначения другого препарата. Даю вам письмо-направление. В нем даны разъяснения о состоянии здоровья пациента, а также информация для врача относительно имеющихся в наличии лекарственных препаратов. Я также предоставлю вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

Если пациент не может проглотить таблетку или весит менее 34 кг, я объясню вам, как растолочь таблетки доксициклина, чтобы пациент мог принять препарат с едой.

Доксициклин может вызывать изменение цвета и нарушение формирования зубов у детей, матери которых принимали его во время беременности. Риск зависит от того, в каком триместре и как долго пациентка принимала это лекарство. По мнению экспертов в области медицины, в неотложных ситуациях с риском для жизни беременным женщинам можно давать доксициклин, если они не могут принимать ципрофлоксацин, поскольку польза от приема доксициклина в данном случае превышает потенциальный риск возникновения проблем с зубами у ребенка.

#### **Tell - 4**

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

#### **ПОЯСНЕНИЕ №4**

Пожалуйста, назначьте прием у врача сразу же после визита к нам и возьмите на прием это письмо-направление. На основании состояния здоровья пациента врач может назначить более подходящее лекарственное средство либо дать рекомендации относительно препарата, который пациент принимает сейчас, или относительно его состояния. Это письмо содержит информацию для врача о том, почему пациенту может потребоваться другой препарат или рекомендация. Я также дам вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

Пожалуйста, подождите, мне необходимо определить, может ли пациент по состоянию здоровья принимать один из двух имеющихся у нас препаратов.

#### **Tell - 5**

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

#### **ПОЯСНЕНИЕ №5**

В анкете указано, что **в анамнезе у пациента отмечаются судороги или эпилепсия (конвульсии)**, которые развиваются чаще на фоне приема таких препаратов, как ципрофлоксацин. Мне нужно рассмотреть еще несколько вопросов, однако поскольку пациент страдает аллергией на доксициклин, вероятно, сегодня я дам ему ципрофлоксацин. Это связано с повышенным риском развития более частых судорожных припадков, поэтому важно в течение 2 дней обратиться к врачу и получить другое назначение. Даю вам письмо-направление. В нем даны разъяснения о состоянии здоровья пациента и представлена информация для врача относительно имеющихся лекарственных препаратов. Я также дам вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

Пожалуйста, подождите, мне необходимо завершить скрининг, чтобы узнать, может ли пациент принимать ципрофлоксацин.

**Tell - 6**

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

**ПОЯСНЕНИЕ №6**

На основании состояния здоровья пациента мы не можем предоставить ему препарат, который будет для него безопасным. Пожалуйста, назначьте прием у врача сразу же после визита к нам и возьмите на прием это письмо-направление. В нем содержится информация для врача о том, почему пациент не может принимать имеющиеся у нас препараты. Также оно поможет врачу выбрать другой препарат. Я дам вам перевод письма-направления, чтобы вы понимали, что в нем написано.

Пожалуйста, не забудьте взять на раздаточном пункте препарат для всех остальных членов семьи.